D Allmess GmbH
Am Voßberg 11 · 23758 Oldenburg i.H. – Germany
Tel.: +49 43 61 / 6 25 - 0
Fax +49 43 61 / 6 25 - 2 50
E-Mail: info@allmess.de · www.allmess.de

PL Actaris Polska Sp. z o. o.
ul. Wroclawska 53 · 30-011 Kraków – Poland
tel.: (012) 633 54 27, 633 56 28
fax: (012) 633 56 25
E-Mail: biuro@actaris.pl · www.actaris.pl

CZ Actaris s.r.o.
Naskové 3 · 150 00 Praha 5 – Czech Republic
tel.: 02/571 89 801
fax: 02/571 89 818
E-Mail: info@prague.actaris.com

CH Actaris SA
Chemin Château-Bloch 1 · Case postale 10 · 1219 Aïre/Geneva – Switzerland
Tel: +41-22-796.33.11
Fax: +41-22-796.66.62
E-Mail: sisag@geneva.actaris.com

S Actaris Technologies AB
Adolfsbergsvägen 29, Box 20173
161 02 Bromma – Sweden
Phone: +46 8 562 005 00
Fax: +46 8 562 005 05
E-Mail: info@stockholm.actaris.com

I Actaris SpA
Via Schievano, 2 · 20143 Milano – Italy
Phone: +39-02-83 300 255
Fax: +39-02-83 300 288
E-Mail: info@milan.actaris.com

NL Actaris Meterfabriek BV
Kamerling Onnesweg 63 · Postbus 42 · 3300 AA Dordrecht – The Netherlands
tel.: +31-(0)78-6545454
fax: +31-(0)78-6182485
e-mail: info@dordrecht.actaris.com

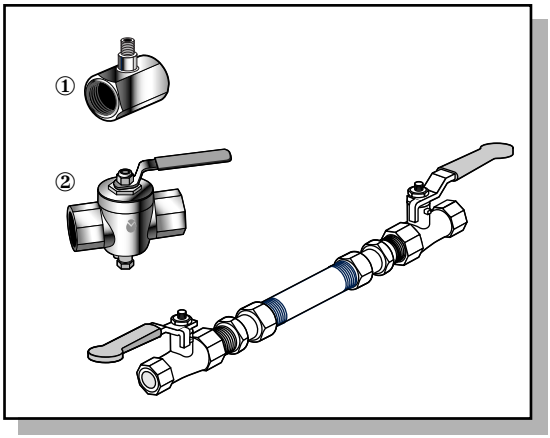
Artikel-Nummer 11091
Technischer Stand Februar 2002
Änderungen vorbehalten.

ACTARIS

MONTAGEANLEITUNG/ INSTALLATION MANUAL

Instruction de montage, Instrukcja montażu, Montážní návod, Installations Anvisning, Gebruiksaanwijzing

Wärmezähler, Heat meter, Compteur d'énergie, Ciepłomierza, Měřič tepla, Värmetätare, Warmtemeter



D Lieferumfang

Einbausatz EBS:

- 1 Distanzstück (optional)
- 2 Verschraubungen mit Flachdichtungen
- ① Vorlauf-T-Stück mit Tauchhülse oder
  ② Vorlaufkugelhahn mit Temperaturmessstelle
- 2 Kugelhähne (Rücklauf)
- Montageanleitung

GB Supplied material

installation kit (EBS):

Distance tube (optional), 2 screw fittings with flat gaskets, ① T-piece including M 10x1 sensor pocket or ② ball valve with integrated M 10x1 thread for assembly of direct immersion sensors, 2 ball valves, Installation manual.

F Equipement livré avec le kit d'installation rapide:

Pièce de distance (en option), 2 filetages avec joints pleins, ① Pièce en T, y compris des doigts de gants M 10x1 ou ② vanne à billes avec filetage M 10x1 pour assemblage avec sondes en prise directe, 2 vannes à billes, Manuel d'installation

PL Zestaw montażowy – dostarczany opcjonalnie w zależności od zamówienia i odmiany ciepłomierza:

Rurka dystansowa (na specjalne zamówienie), komplet łączników z uszczelkami, ① tójnik z osłoną M 10x1 do montażu czujnika temperatury lub, ② zawór kulowy z gniazdem M 10x1 (na specjalne zamówienie) stosowany w przypadku czujników temperatury do bezpośredniego montażu, 2 zawory kulowe (na specjalne zamówienie), instrukcja montażu

CZ Dodávka montážního materiálu:

Mezikus (dle požadavku), 2 šroubení včetně těsnění (dle požadavku), ① T-kus s jímkou pro snímač teploty M 10x1 nebo ② kulový ventil s integrovaným šroubením 10x1 pro montáž snímače teploty s přímým ponorem, 2 kulové ventily (dle požadavku), Montážní návod

S Installations tillbehör (EBS):

Förlängningsdel (option), 2 gängor med packningar, ① T-stycke med M10x1 dykrör eller ② kulventil med integrerad M10x1 gänga för montage av direktgivare, 2 kulventiler, Installationsanvisning

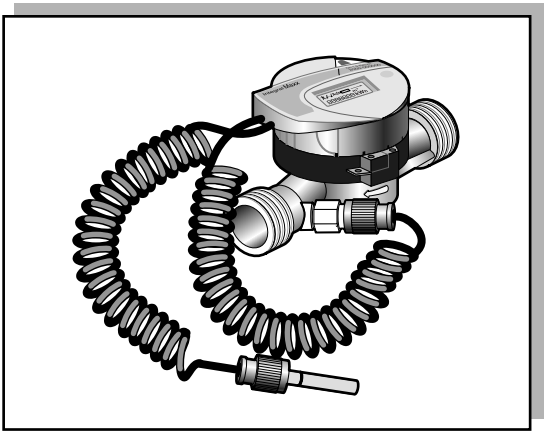
NL Geleverde onderdelen inbouw set (EBS)

Dummy (optioneel), 2 koppelingen met platte pakkingen, ① T-stuk met M10x1 zakbuis of ② kogelkraan met geïntegreerd M10x1 draad voor de montage van sensoren voor directe meting, 2 kogelkranen, Installatie blad

D Lieferumfang

Kompaktwärmezähler:

- Volumenmessteil mit Rechenwerk und zwei fest angeschlossenen Temperaturfühlern
- Plombiermaterial
- Montageanleitung
- Bedienungsanleitung



GB Supplied material

compact heat meter:

Flow meter with calculator and 2 connected temperature sensors, 2 flat gaskets, sealing kit, installation manual, operating manual

F Equipement livré avec le compteur d'energie:

Compteur de volume avec les sondes de température connectées, 2 joints pleints, Kit de plombage, Manuel d'installation, Manuel d'utilisation

PL Elementy dostarczane z ciepłomierzem:

Ciepłomierz, 2 płaskie uszczelki, Zestaw do plombowania, Instrukcja montażu, Instrukcja obsługi

CZ Dodávka kompaktního měřiče tepla:

Průtokoměr s vyhodnocovací jednotkou a připojenými snímači teploty, 2 těsnění, Sada montážních plomb, Montážní návod, Návod na obsluhu

S Levererad utrustning kompaktmätare:

Flödesdel med Integreringsverk och monterade temperaturgivare, 2 packningar, Plombering, Installationsanvisning, Användarbeskrivning

NL Geleverde onderdelen compacte warmtemeter:

Volumemeetdeel met rekenwerk en aangesloten temperatuur sensoren, 2 platte pakkingen, Verzegelings set voor de monteur, Installatie blad, Gebruiksaanwijzing

D Allgemeines

Die Installation eines Wärmezählers muss entsprechend den anerkannten Regeln der Technik (z.B. EN 1434-6) so erfolgen, dass eine einwandfreie Messwerterfassung erfolgen kann. Zusätzlich ist folgendes zu beachten:

- Zulässige Umgebungstemperatur bis 50°C.
- Max. Wassertemeratur des Volumenmessteils: 90°C.
- Plombierung des Zählers und der Temperaturfühler ist wichtig und verhindert unbefugte Demontage!
- Vor Montage des Zählers das Rohrsystem gründlich spülen.
- Signalleitungen (z.B. Fühlerkabel) sind nicht in der Nähe von stromführenden Netzleitungen und/oder elektromagnetischen Störquellen zu verlegen (min. 50 cm Abstand).
- Während der Installation sicherstellen, dass kein Heizwasser in der Leitung zirkuliert, an welcher gearbeitet wird. Akute Verbrühungsgefahr!

Dieses Produkt erfüllt die Ansprüche der EMV-Richtlinie und genügt den europäischen Normen EN 50081-1, EN 50082-1 und ist zugelassen in Umgebungsklasse C nach EN 1434-1.

GB Generics

The installation of heatmeters has to comply with technical standards (e.g. EN 1434-6) to ensure the proper measurement performance. Please respect the following requests for the installation:

- Maximum ambient temperature: 50°C.
- Maximum medium temperature for the flowmeter: 90°C.
- Sealing of the heatmeter is important to avoid unauthorised disassembly.
- Rinse the heating system before installation of the meter.
- Signal leads shall not be laid directly along side mains power supply cable and/or sources of electromagnetic interference (min. distance 50 cm).
- During installation please make sure, that no heating water circulates in the system, danger for your health due to hot water!

This product complies with the European standards EN 50081-1 and EN 50082-1 and with the environment class C according to EN 1434-1 (residential and industrial use).

F Généralités:

L'installation de compteurs d'énergie thermique doit correspondre aux standards techniques (p.e. EN 1434-6) pour assurer une mesure d'énergie parfaite. Veuillez alors suivre les requêtes d'installation suivants:

- Température ambiante maximale 50°C,
- Température maximale du flux à mesurer par le compteur de volume: 90°C,
- Le plombage du compteur d'énergie thermique est important pour empêcher la fraude
- Rincer le système de chauffage avant l'installation des compteurs
- Ne pas installer des câbles de communication à proximité de câbles d'alimentation principale ou de sources de rayonnements électromagnétiques (distance minimale 50 cm)
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'eau chaude circulant dans le système pendant que vous faites l'installation - Danger pour votre santé (brûlures à cause de l'eau chaude)

Ce produit est conforme aux normes européennes EN 50081-1 et EN 50082-1, et atteint la classe C d'environnement selon EN 1434-1.

PL Ogólne wytyczne:

Montaż ciepłomierza powinien być wykonany zgodnie z normą (EN 1434-6).
W celu zapewnienia prawidłowego pomiaru energii cieplnej należy przestrzegać poniższych zaleceń:

- Maksymalna temperatura otoczenia: 50°C
- Maksymalna temperatura pracy przetwornika przepływu: 90°C
- Przyłącza ciepłomierza należy zaplombować w celu zabezpieczenia przed demontażem przez osóby nieupoważnione.
- Przed zamontowaniem ciepłomierza bezwzględnie należy przepłukać instalację grzewczą.
- Nie należy montować ciepłomierza blisko sieciowych przewodów zasilających oraz w otoczeniu silnych pól elektromagnetycznych.
- Przed rozpoczęciem prac montażowych upewnij się czy nie ma wody w obiegu grzewczym – zagrożenie dla zdrowia z powodu gorącej wody.

Ciepłomierz jest zgodny z wymaganiami europejskich norm EN 50081-1, EN 50082-1 i spełnia klasę C (warunki otoczenia) wg EN 1434-1.

CZ Obecně:

Montáž měřiče tepla musí být provedena v souladu s technickými předpisy a normami (např. ČSN EN 1434-6) tak, aby bylo zajištěno bezchybné měření tepla. Při montáži je třeba dále respektovat tyto požadavky:

- Maximální venkovní teplota: 50°C.
- Maximální teplota media pro průtokoměrnou část: 90°C.
- Zaplombovat měřič tepla, aby nedošlo k neautorizovaného zásahu do jeho funkce.
- Provést proplach otopné soustavy před instalací měřiče tepla.
- Neinstalovat signální vodiče v blízkosti silových kabelů a/nebo zdrojů elektromagnetického rušení (min. vzdálenost 50 cm).
- Při montáži zajistit, aby z bezpečnostních důvodů nedošlo k cirkulaci topného média!

Výrobek je kompatibilní s normami EN 50081-1 and EN 50082-1 a třídou prostředí 2 podle CSN EN 1434-1. Výrobek má vystaveno Prohlášení o shodě.

S Anmärkning:

Installationen av värmemätare måste utföras enligt den tekniska standarden (EN 1434-6) för att säkerställa en optimerad energimätning. Var vänlig och respektera följande installations anvisningar.

- Maximal omgivningstemperatur: 50°C.
- Maximal vattentemperatur för flödesdelen: 90°C.
- Plombering av värmemätaren är viktig för att minimera yttre påverkan och fusk.
- Rensa värmesystemet innan installation av värmemätaren.
- Montera inte signal kablar i närheten av nätkablar eller annan elektromekanisk interferens, (min. avstånd 50 cm).
- Tillse att inte någon cirkulation förekommer i värmesystemet under installation av värmemätare – varning för het vatten!

Denna produkt är anpassad efter europeisk standard EN 50081-1 and EN 50082-1 och uppfyller miljöklass C enligt EN 1434-1.

S

III Montera temperaturgivarna i dykrören (i bussningar för direkt givare): röd = fram ledning, blå = retur ledning. För motverka yttre påverkan eller fusk. Använd ståltråd och självlåsande plomber som skydd för gängor och temperaturgivare.

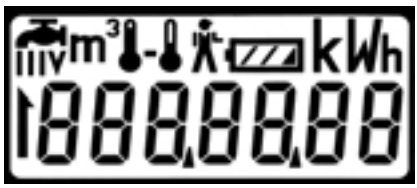
NL

III Installeer de temperatuur sensoren in de zakbuizen (draad voor directe meting): rood = aanvoer pijp, blauw = retour pijp. Tegen ongeoorloofde demontage: Gebruik het bijgeleverde draad en zegel voor de bescherming van de temperatuursensoren.

D

IV Alle Absperrventile öffnen.
Umwälzpumpe einschalten.
Dichtigkeit prüfen.
Rechenwerksanzeige durch Betätigen des Drucktasters aktivieren.
LCD-Test durchführen
(siehe Bedienungsanleitung).

IV



GB

IV Open the ball valves and switch on circulation pump and check tightness of all components (PN 16). Activate the calculator display by pressing the push button. Check LCD according to the operating manual.

F

IV Ouvrez les vannes et allumez la pompe de circulation. Assurez-vous de l'étanchéité de tous les composants (PN16). Allumez de display en appuyant sur le bouton pressoir. Assurez-vous du bon fonctionnement du display selon le manuel de programmation.

PL

IV **Uruchom system grzewczy, unikaj gwałtownego otwarcia zaworów odcinających, Uaktywnij wyświetlacz ciepłomierza naciskając czerwony przycisk. Sprawdź wskazania ciepłomierza – postępuj zgodnie z instrukcją obsługi.**

CZ

IV **Otevřete kulové ventily, zapněte oběhová čerpadla a zkontolujte těsnost všech komponent (PN16). Aktivujte displej vyhodnocovací jednotky stisknutím tlačítka na horním krytu. Zkontrolujte LCD podle návodu na obsluhu.**

S

IV Öppna kulventilerna, starta cirkulationspumpen och kontrollera tätheten i alla förskruvningar. (PN16). Aktivera integreringsverket genom att trycka på knappen. Kontrollera displayen och funktionerna i enlighet med användarbeskrivningen.

NL

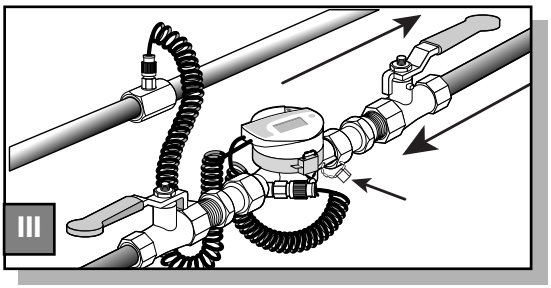
IV Open de kogelkranen en schakel de circulatiepomp in. Controleer alle componenten op lekkage (PN16), Activeer de display van het rekenwerk door op de drukknop te drukken. Controleer de LCD met behulp van de gebruiksaanwijzing.

NL Installatie van de compacte warmtemeter

II Controleer de juiste stromingsrichting. Schakel de circulatiepomp uit en sluit de kogelkranen (indien aanwezig). Verzeker u zelf ervan, dat er geen verwarmingswater in het systeem circuleert. Demonteer de dummy of oude warmtemeter, verwijder oude pakkingen. Installeer de meter, gebruik makend van de nieuwe pakkingen. Houdt rekening met de juiste doorstroomrichting. (zie pijl op het meterhuis)

D

III Temperaturfühler in ihre Tauchhülsen (bzw. Impfstellen bei Direktmessung) einschrauben: rot = Vorlauf, blau = Rücklauf. Kompaktwärmezähler und Temperaturfühler gegen unbefugte Demontage mit Plombendraht und Metall-Schnapp-Plombe sichern.



GB

III Install the temperature sensors into their pockets (threads for direct immersion sensors): red = supply pipe, blue = return pipe. Against unauthorised dismounting: Use wire and self lock seal for protection of threads and temperature sensors.

F

III Installez les sondes de température dans leurs doigts de gants. (filetage pour mesure directe): la sonde rouge conduite aller, sonde bleue conduite retour. Contre démontage non-autorisé utilisez du câble et des plombs pour la protection des doigts de gants et des sondes.

PL

III Czujniki temperatury zamontuj w odpowiednich gniazdach, czujnik z nasadką czerwoną – rurociąg zasilający, czujnik z nasadką niebieską – rurociąg powrotny. Przyłącza czujników temperatury oraz przetwornika przepływu należy zaplombować w celu zabezpieczenia przed demontażem przez osoby nieupoważnione.

CZ

III Instalujte snímače teploty do jímek (nebo závitových vstupů u snímačů s přímým ponorem): červená = přívodní potrubí, modrá = vratné potrubí. Zaplombujte měřič proti neautorizovanému zásahu: Použijte plombovací drát a samozamykací plomby k zajištění snímačů teploty.

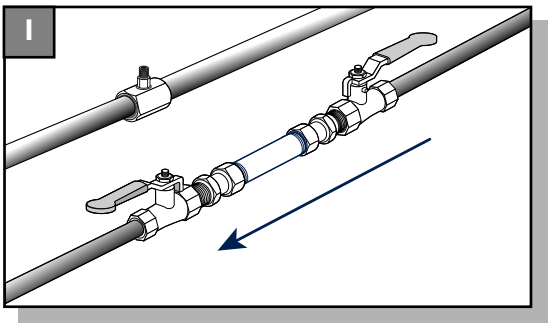
NL Algemeen

De installatie van warmtemeters moet overeenkomen met de technische standaarden (bijv. EN 1434-6) om er verzekerd van te zijn dat de warmtemeting correct is. Houdt de volgende punten in acht bij installatie:

- Maximale omgevingstemperatuur: 50°C
- Maximale temperatuur te meten medium volumemeetdeel: 90°C.
- Verzegeling van de warmtemeter is belangrijk om ongewenste demontage te voorkomen.
- Spoel de installatie voordat de meter geïnstalleerd wordt.
- Installeer de bedrading niet in de buurt van spanningsbronnen en/of elektromagnetische interferenties (min. afstand: 50 cm)
- Zorg er voor dat er tijdens de installatie geen circulatie is van warmte in het systeem - gevaar voor uw gezondheid door heet water!

Dit product is in overeenstemming met de Europese richtlijn EN 50081-1 en EN 50082-1 en voldoet aan de omgevingsklasse C naar EN 1434-1

D Montage des Einbausatzes



I Umwälzpumpe abschalten und alle Ventile schließen. Sicherstellen, dass kein Heizwasser im System zirkuliert. Distanzstück mit Verschraubungen in Heizungsrücklauf montieren.
T-Stück mit Tauchhülse ① bzw. Kugelhahn mit Temperaturmessstelle ② im Vorlauf montieren.
Heizungssystem spülen und Druck- und Dichtheitsprüfung durchführen (max. Betriebsdruck 16 bar).

GB Mounting the installation kit

I Switch off the circulation pump and close all valves. Make sure, that no heating water circulates in the system. Return pipe: Install srew fittings, distance tube and ball valves (option). Supply pipe: ① T-piece including M 10x1 sensor pocket or ② ball valve (for direct immersion sensors). Rinse now the heating system and check tightness of all components (PN16).

F Installation du kit

I Eteignez la pompe de circulation et fermez tous les vannes. Assurez-vous qu'il n´y pas d'eau chaude circulant dans le système. Conduite retour: Installez les pièces de distance, le doigt de gant, les vannes (option). Conduite aller: Installez ① la pièce en T, le 2. doigt de gant M10x1 ou ② les vannes (pour mesure directe, ainsi que les vannes d'arrêt). Rincez maintenant le système et assurez-vous de l'étanchéité de tous les composants (PN16).

PL Instalacja zestawu montażowego rys. 1 (dostarczany opcjonalnie w zależności od odmiany ciepłomierza):

I Wyłącz pompę cyrkulacyjną oraz zamknij wszystkie zawory odcinające. Upewnij się czy nie ma wody w obiegu grzewczym. W zależności od miejsca montażu przetwornika przepływu (rurociąg zasilający, rurociąg powrotny) zamontuj łączniki (śrubunki) oraz zawóry kulowe odcinające (dostarczane na specjalne zamówienie), ① Trójnik z osłoną M 10x1 lub, ② zawór kulowy z gniazdem (dostarczany w zależności od typu czujników) należy zamontować w rurociągu przeciwległym względem miejsca montażu przetwornika przepływu.

Zaleca się sprawdzenie szczelności (PN 16) oraz przepłukanie instalacji grzewczej. W tym celu w miejsce przetwornika przepływu zamontuj rurkę dystansową.

CZ Montáž instalační sady (obr. 1):

I Vypněte oběhová čerpadla a uzavřete všechny uzavírací armatury. Ujistěte se, že topné medium v systému necirkuluje. Vratné potrubí: nainstalujte šroubení, mezikus a kulové ventily. Přívodní potrubí: Instalujte ① T-kus s jímkou M 10x1 nebo ② kulový ventil (pro snímače s přímým ponorem). Proveďte proplach otopného systému a kontrolu těsnosti všech komponent (PN16).

S Installation av tillbehör

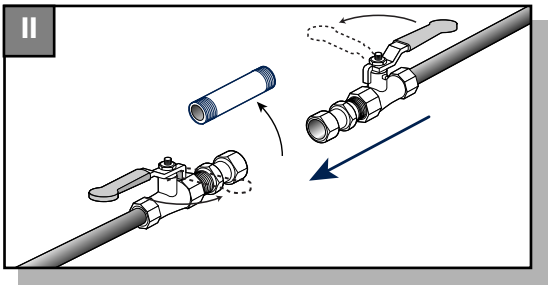
I Stäng av cirkulationspumpen och stäng alla ventilerna. Tillse att inte något het vatten cirkulerar i systemet. Retur ledning: Montera förlängningsdelar med tillhörande packningar eller kulventiler (option). Fram ledning: Montera ① T-stycke med M10x1 dykrör eller ② kulventil med integrerad M10x1 gänga för montage av direktgivare. Rensa värmesystemet och efter dra alla delar så inte läckage uppstår (PN16).

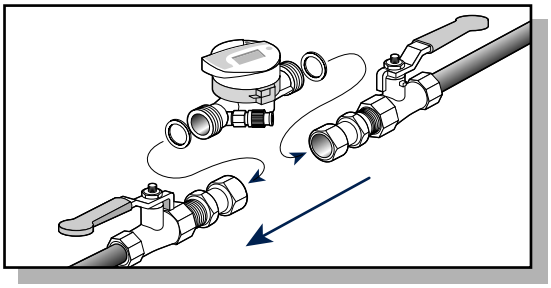
NL Installatie van de inbouwset

I Schakel de circulatiepomp uit en sluit alle kleppen. Verzeker u zichzelf er van dat er geen verwarmingswater circuleert in het systeem. Retour pijp: Installeer de koppelingen, dummy en kogelkranen (optioneel). Aanvoer pijp: installeer ① T-stuk met M10x1 zakbuis of ② kogelkraan (voor directe meting). Spoel nu het systeem en controleer alle componenten op eventuele lekkages (PN16).

D Montage des Kompakt-wärmezählers

II Alle Absperrventile im Vor- und Rücklauf schließen. Sicherstellen, dass kein Heizwasser im System zirkuliert. Passstück demontieren, alte Dichtungen entfernen. Kompaktwärmezähler mit neuen Dichtungen in Fließrichtung (Fließrichtungspfeile auf dem Gehäuse beachten) montieren.





GB Mounting the compact heat meter

II Check the correct direction of flow. Switch off circulation pump and close ball valves (if available). Make sure, that no heating water circulates in the system. Dismount distance tube or old heat meter, take out old gaskets. Install the meter using new gaskets, respect the correct flow direction (see flow arrow on the meter body).

F Installation compteur de chaleur compacte

II Contrôlez sens du flux. Arrêtez la pompe de circulation et fermez toutes les vannes, assurez-vouz qu'il n'y pas eau chaude circulant dans le système. Démontez les pièces de distance ou l'ancien compteur de chaleur, enlevez les anciens joints. Installez le nouveau compteur en utilisant les nouveaux joints, respectez le bon sens du flux (flèche de direction sûr la bâche de montage).

PL Montaż ciepłomierza:

II Sprawdź kierunek przepływu wody w instalacji grzewczej. Wyłącz pompę cyrkulacyjną oraz zamknij zawory odcinające. Upewnij się czy nie ma wody w obiegu grzewczym. Przetwornik przepływu zamontuj przy pomocy łączników i oryginalnych uszczelek zwracając uwagę na zgodność kierunku przepływu wody ze strzałką umieszczoną na korpusie przetwornika przepływu.

CZ Montáž kompaktního měřiče tepla

II Zkontrolujte směr proudu. Vypněte oběhová čerpadla a uzavřete kulové ventily. Ujistěte se, že topné medium v systému necirkuluje. Demontujte mezikus (nebo starý měřič tepla) a staré těsnění. Instalujte měřič vč. nových těsnění ve směru proudění (viz šipka na těle průtokoměru).

S Installation av kompakt värmemätare

II Kontrollera flödes riktningen. Stäng av cirkulationspumpen och stäng kulventilerna om sådana finns. Säkerställ att inte het vatten cirkulerar i värmesystemet. Demontera passbit eller gammal värmetätare, ta bort gamla packningar. Montera ny värmemätare med nya packningar kontrollera flödesriktning, (Obs! pilen på flödesdelen åt rätt håll).

D Allmess GmbH
Am Voßberg 11 · 23758 Oldenburg i.H. – Germany
Tel.: +49 43 61 / 6 25 - 0
Fax +49 43 61 / 6 25 - 2 50
E-Mail: info@allmess.de · www.allmess.de

PL Actaris Polska Sp. z o. o.
ul. Wroclawska 53 · 30-011 Kraków – Poland
tel.: (012) 633 54 27, 633 56 28
fax: (012) 633 56 25
E-Mail: biuro@actaris.pl · www.actaris.pl

CZ Actaris s.r.o.
Naskové 3 · 150 00 Praha 5 – Czech Republic
tel.: 02/571 89 801
fax: 02/571 89 818
E-Mail: info@prague.actaris.com

CH Actaris SA
Chemin Château-Bloch 1 · Case postale 10 · 1219 Aïre/Geneva – Switzerland
Tel: +41-22-796.33.11
Fax: +41-22-796.66.62
E-Mail: sisag@geneva.actaris.com

S Actaris Technologies AB
Adolfsbergsvägen 29, Box 20173
161 02 Bromma – Sweden
Phone: +46 8 562 005 00
Fax: +46 8 562 005 05
E-Mail: info@stockholm.actaris.com

I Actaris SpA
Via Schievano, 2 · 20143 Milano – Italy
Phone: +39-02-83 300 255
Fax: +39-02-83 300 288
E-Mail: info@milan.actaris.com

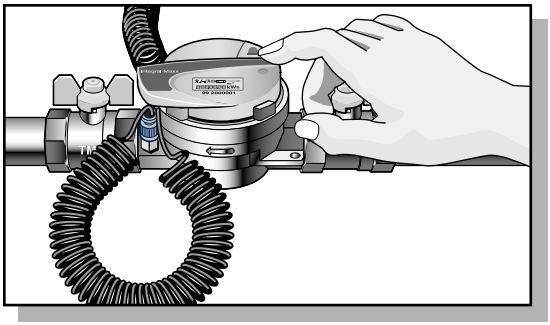
NL Actaris Meterfabriek BV
Kamerling Onnesweg 63 · Postbus 42 · 3300 AA Dordrecht – The Netherlands
tel.: +31-(0)78-6545454
fax: +31-(0)78-6182485
e-mail: info@dordrecht.actaris.com

Artikel-Nummer 11093
Technischer Stand Februar 2002
Änderungen vorbehalten.

BEDIENUNGSANLEITUNG/USER MANUAL

Instructions d'emploi, Instrukcja podłączenia, Návod na obsluhu, Användarbeskrivning, Manuale d'istruzione, Gebruiksaanwijzing

Wärmezähler, Heat meter, Compteur d'énergie, Ciepłomierza, Měřič tepla, Värmetätare, Warmtemeter



D

Durch Betätigen des Drucktasters wird die LC-Anzeige aktiviert. Ebenenwechsel erfolgt durch längeres Betätigen (ca. 3 s), Anzeigenwechsel durch kurzes Betätigen des Drucktasters.

GB

Activation of LCD and switching different parameters within the actual LCD level by short press on red push button. Change between 1st or 2nd LCD level by pressing the red push button for approximate 3 s.

F

Activer le LCD et faire défiler les différents paramètres sur le niveau du LCD en appuyant sur le bouton rouge. Changer entre le niveau 1 et 2 du LCD en appuyant sur le bouton rouge pendant approximativement 3 s.

PL

Naciśnięcie czerwonego przycisku powoduje aktywację wyświetlacza LCD i wyświetlanie bieżącej energii cieplnej, kolejne naciśnęcie przycisku umożliwia wyświetlanie danych z pierwszej kolumny odczytowej. Przejście do kolejnej kolumny odczytowej wymaga naciśnięcia i przytrzymania przycisku przez minimum 3 sekundy.

CZ

Aktivace LCD a přepínání ukazatelů zobrazovaných v jednotlivých úrovních LCD se provádí krátkým stiskem červeného tlačítka na horním krytu vyhodnocovací jednotky. Přechod mezi 1. a 2. úrovní LCD se provádí stiskem tohoto tlačítka po dobu cca 3 sekundy.

S

För att aktivera displayen och för att växla mellan olika parametrar i samma register används den röda knappen. För att ändra från register 1 till register 2, håll den röda knappen nedtryckt i ca 3 sek.

I

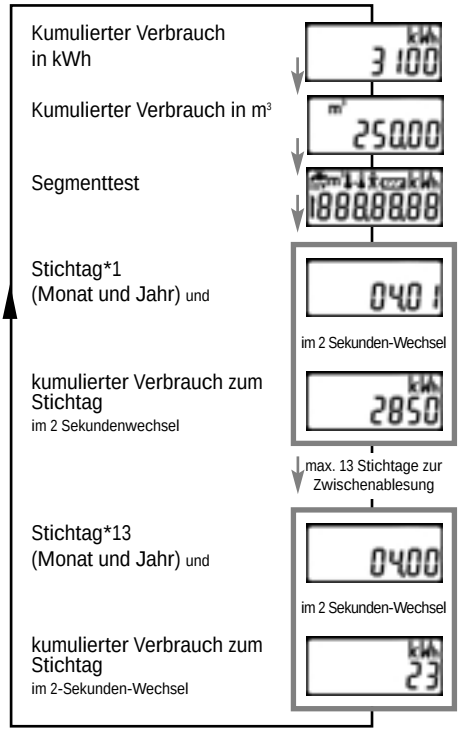
Per cambiare il livello è necessario tenere a premuto a lungo (ca. 3 secondi), per cambiare i parametri bisogna preme e rilasciare velocemente il bottone.

NL

Activeren van de LCD en switchen tussen de verschillende parameters binnen het actuele LCD niveau door kort te drukken op de rode drukknop. Switchen tussen het 1e of 2e LCD niveau door de rode drukknop ongeveer 3 sec. in te houden.

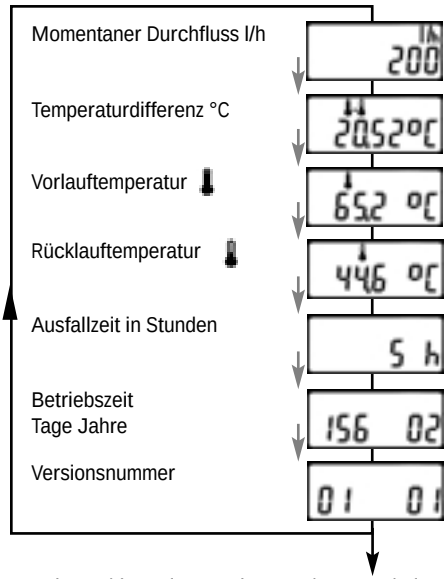
D

1. Ebene „Wärmezähler“



* Stichtag z.B. 04.01 = April 2001
(letzter Tag des Monats)
04.00 = April 2000
(letzter Tag des Monats)

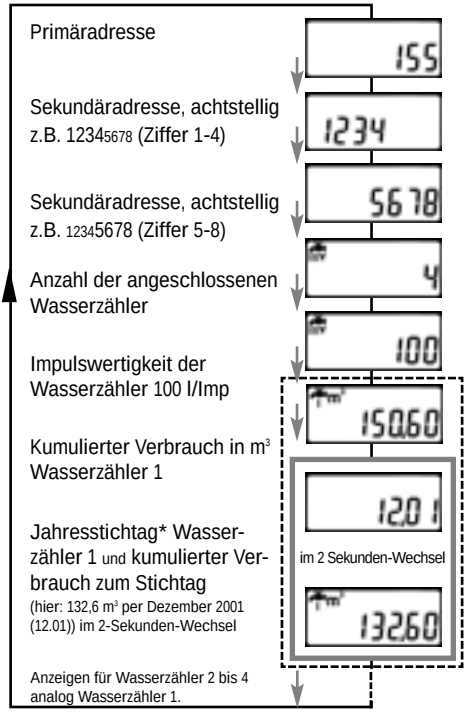
2. Ebene „Wärmezähler“



Bei Anschluss eines Optionssteckers erscheint:

2. Ebene „Wärmezähler+Optionen“

nur aktiv, wenn Wasserzähler bzw. M-BUS angeschlossen ist!

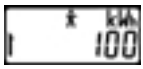


D Serviceanzeigen

Durchflusspfeil erscheint **blinkend**

- zur Zeit kein Durchfluss messbar (z.B. Sommerbetrieb oder wenn die Pumpe steht)
- ggf. Heizsystem kontrollieren, falls erforderlich Fachinstallateur verständigen

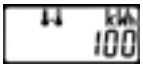
---



Der Durchflusspfeil und das Servicemännchen erscheinen **permanent**

- kein Durchfluss und Δ T > 15 °C seid mehr als 24 h (Problem an Heizungsanlage oder Zähler)
- Heizungsanlage kontrollieren, Fachinstallateur verständigen

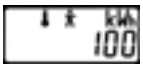
---



Beide Temperaturfühlersymbole erscheinen gleichzeitig **blinkend**

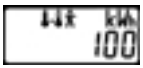
- Negative Temperaturdifferenz, evtl. sind Temperaturfühler vertauscht
- Heizungssystem kontrollieren, Fühler richtig einbauen (siehe Montageanleitung), ggf. Fachinstallateur verständigen

---



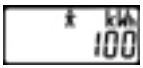
Ein Temperaturfühler **blinkt** und das Servicemännchen erscheint **permanent**

- der entsprechende Fühler ist defekt (= Vorlauf; = Rücklauf)
- Fachinstallateur verständigen



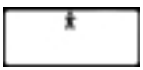
Beide Temperaturfühler erscheinen abwechselnd **blinkend** und das Servicemännchen erscheint **permanent**

- beide Temperaturfühler sind defekt
- Fachinstallateur verständigen



Das Servicemännchen erscheint zusammen mit weiteren Symbolen und Ziffern; weitere Anzeigen können jedoch über den Drucktaster abgerufen werden

- Energieberechnung ist gestoppt
- ggf. Fachinstallateur verständigen



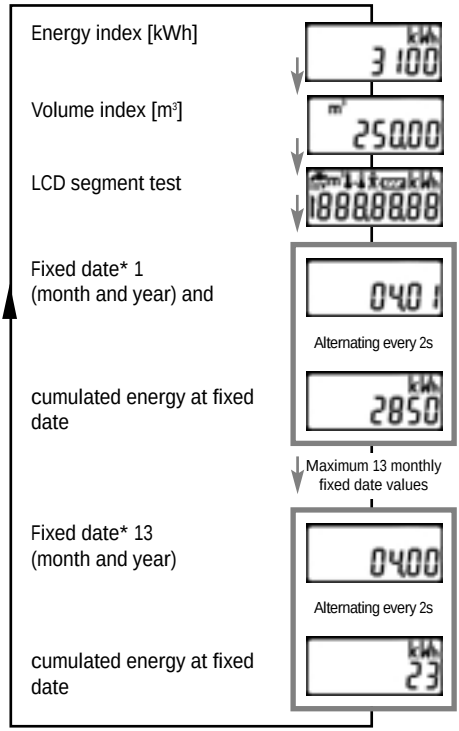
Nur das Servicemännchen erscheint und das Gerät reagiert nicht mehr auf Knopfdurck

- Rechenwerk defekt
- Gerät tauschen (nur durch Fachinstallateur)

Das Batteriesymbol erscheint

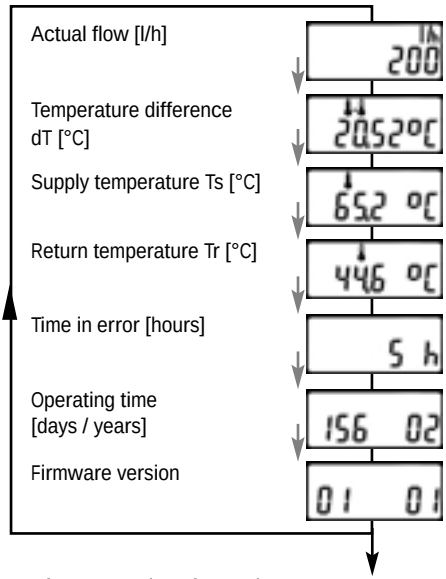
- die Eichgültigkeit ist abgelaufen
- Gerät zur Nacheichung austauschen;
  Das Gerät darf nach Ablauf der Eichperiode (s. gelber Aufkleber) nicht zur Abrechnung verwendet werden! (Eichgestz)

GB 1. LCD level “Heatmeter“



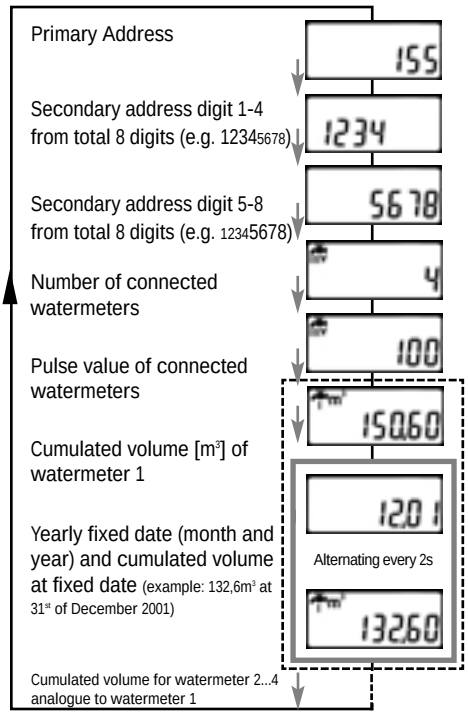
* fixed date, e.g. 04.01 = April 2001
(last day of the month)

2. LCD level “Heatmeter“



After connection of an option connector M-BUS/4WM 2nd LCD level will be extended to following data:

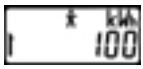
Extended 2. LCD level “Option M-BUS/4 WM“



NL Service displays

Debiet pijl **knippert**

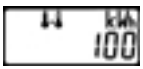
- Geen debiet gedetecteerd (bijv. in de zomer of waneer de pomp is uitgeschakeld)
- Kijk indien nodig het verwarmingssysteem na of raadpleeg een service monteur.



Debiet pijl en service man **permanent** aanwezig op de display

- Geen doorstroming maar dT > 15°C gedurende 24 uur (probleem aan het verwarmings-systeem of warmtemeter)
- Controleer het verwarmingssysteem of raadpleeg een servicemonteur

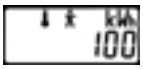
---



Beide symbolen van de temperatuursensoren **knipperen** gelijktijdig

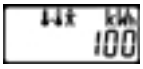
- Negatieve dT. Temperatuursensoren kunnen omgewisseld zijn
- Controleer het verwarmingssysteem of raadpleeg een servicemonteur

---



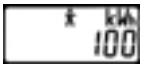
Een symbool van de temperatuursensoren **knippert**

- Betreffende sensor in storing (aanvoer /retour)
- Raadpleeg een servicemonteur



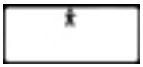
Beide symbolen van de temperatuursensoren **knipperen** om beurten en de service man is **permanent** aanwezig op de display

- Beide temperatuursensoren in stroring
- Raadpleeg een servicemonteur



Service man verschijnt samen met andere symbolen of nummers, alle data kan worden opgeroepen door te drukken op de drukknop

- Energiemeting gestopt
- Indien nodig, raadpleeg een servicemonteur



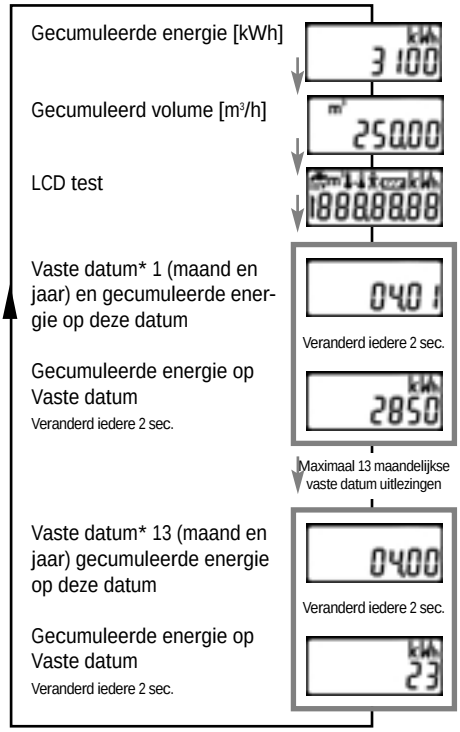
Service man verschijnt op de display, geen response op de drukknop

- Rekenwerk in stroring
- Raadpleeg een service monteur / verwissel de meter

Batterij symbool verschijnt

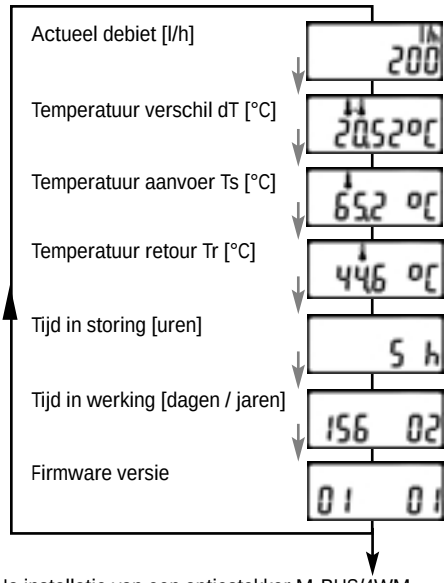
- Einde van de callibratie periode of einde van de batterij levensduur
- Raadpleeg een service monteur / verwissel de meter

NL 1e LCD niveau "warmtemeter"



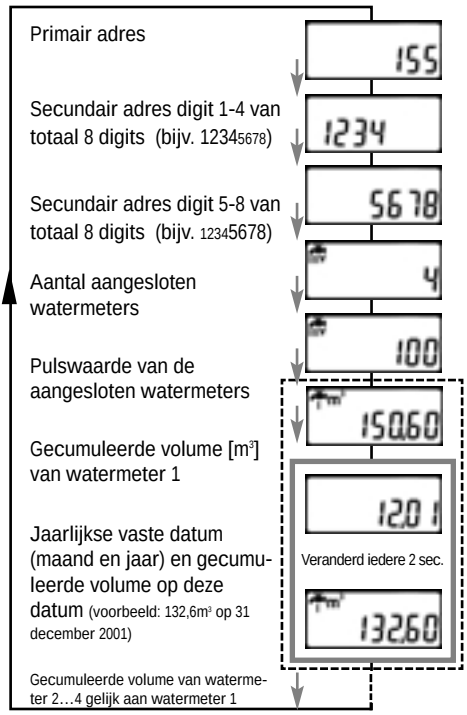
* vaste datum, bijv. 04.01 = april 2001
(laatste dag van de maand)

2e LCD niveau "Warmtemeter"



Na installatie van een optiestekker M-BUS/4WM wordt het 2e niveau uitgebreid met de volgende info:

Uitgebreid 2e LCD niveau "Optie M-BUS/4 WM"

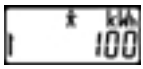

Primair adres
155
Secundair adres digit 1-4 van totaal 8 digits (bijv. 12345678)
1234
Secundair adres digit 5-8 van totaal 8 digits (bijv. 12345678)
5678
Aantal aangesloten watermeters
4
Pulswaarde van de aangesloten watermeters
100
Gecumuleerde volume [m³] van watermeter 1
15060
Jaarlijkse vaste datum (maand en jaar) en gecumuleerde volume op deze datum (voorbeeld: 132,6m³ op 31 december 2001)
1201
Veranderd iedere 2 sec.
13260
Gecumuleerde volume van watermeter 2…4 gelijk aan watermeter 1

GB Service displays

Flow arrow **flashing**

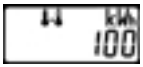
- No flow detected (e.g. in summer or when pump is switched off)
- If necessary check heating system or contact service people

---



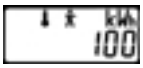
Flow arrow and service man **permanently** displayed

- No flow but dT > 15°C since 24 hours (problem of heating system or heat meter).
- Check your heating system or contact service people



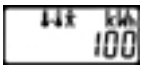
Both symbols of temperature sensors simultaneously **flashing**

- Negative dT. Temperature sensors may be reversed
- Check your heating system or contact service people



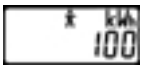
One symbol of temperature sensor **flashing**

- Related sensor in error (= supply = return)
- Contact service people



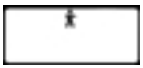
Both symbols of temperature sensors alternating **flashing** and service man **permanent** displayed

- Both temperature sensors in error
- contact service people



Service man appears together with other symbols or numbers, other datas can still be called up by pressing the push button.

- Energy calculation stopped
- If necessary contact service people



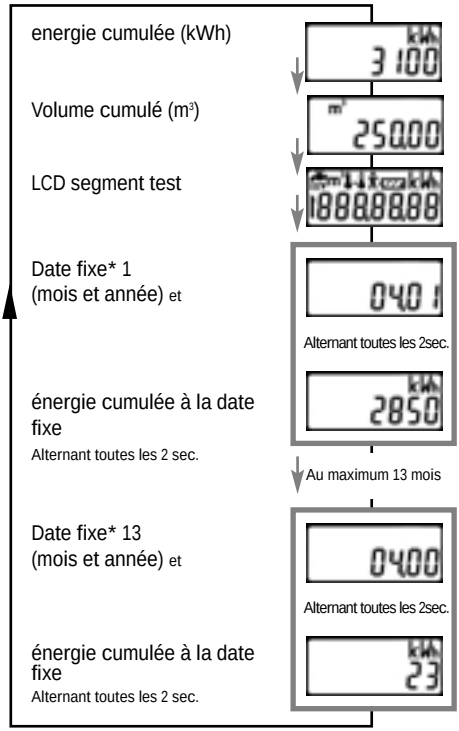
Service man appears on display, no operation of push button

- Calculator in error
- Contact service people / exchange meter

Battery symbol appears

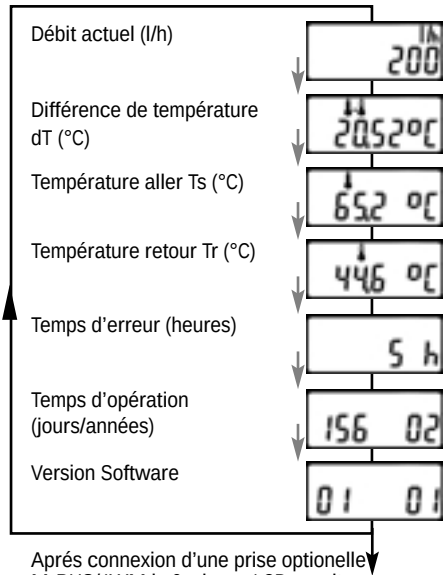
- End of calibration period or end of battery lifetime
- Contact service people / exchange meter

F 1. Niveau LCD „Compteur de chaleur“



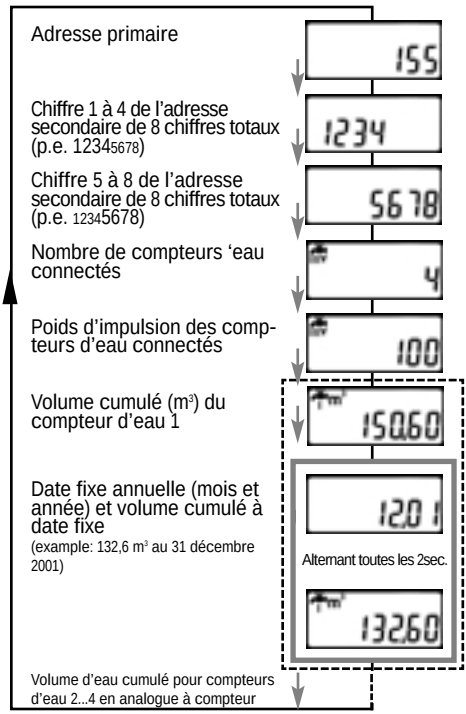
* date fixe, p.e. 04.01= Avril 2001
(dernier jou du mois)

2. niveau LCD „Compteur de chaleur“



Aprés connexion d'une prise optionelle M-BUS/4WM le 2. niveau LCD reçoit l'extension des donnés suivanes.

2. Niveau LCD, extension „Option M-BUS/4 WZ“

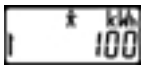

Adresse primaire
155
Chiffre 1 à 4 de l'adresse secondaire de 8 chiffres totaux (p.e. 12345678)
1234
Chiffre 5 à 8 de l'adresse secondaire de 8 chiffres totaux (p.e. 12345678)
5678
Nombre de compteurs 'eau connectés
4
Poids d'impulsion des compteurs d'eau connectés
100
Volume cumulé (m³) du compteur d'eau 1
15060
Date fixe annuelle (mois et année) et volume cumulé à date fixe
(example: 132,6 m³ au 31 décembre 2001)
1201
Alternant toutes les 2sec.
13260
Volume d'eau cumulé pour compteurs d'eau 2...4 en analogue à compteur

I Parametri di servizio

Se sul display appare la freccia indicatrice del flusso, in modo lampeggiante:

- non è possibile misurare la portata del momento (ad esempio: operazioni estive o pompe spente)
- se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia

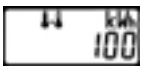
---



Se sul display appaiono la freccia indicatrice del flusso e il simbolo dell'uomo in modo fisso

- non c'è portata ed il delta T > 15°C per più di 24 ore (il problema risiede nell'impianto di riscaldamento o nel contatore
- se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia

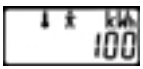
---



Se sul display appaiono insieme i simboli dei sensori in modo lampeggiante:

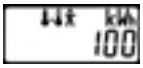
- c'è un delta T negativo, è possibile che i sensori siano stati invertiti
- se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia

---



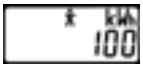
Se sul display lampeggia il simbolo di un sensore di temperatura e appare il simbolo dell'uomo in modo fisso

- il relativo sensore è guasto (= mandata; = ritorno)
  avvisare l'idraulico di fiducia



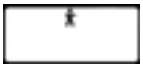
Se sul display lampeggiano alternativamente entrambi i simboli dei sensori di temperatura e appare il simbolo dell'uomo in modo fisso:

- entrambi i sensori sono guasti
  avvisare l'idraulico di fiducia



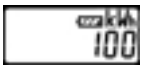
Se sul display appare il simbolo dell'uomo insieme ad ulteriori simbolo e chifre

- il calcolo sell'energia si è interrotto
  se necessario avvisare l'idraulico di fiducia



Se sul display appare solo il simbolo dell'uomo e il contatore non risponde alla pressione dei bottoni:

- calcolatore difettoso
  cambiare il contatore (solo dall'idraulico di fiducia)



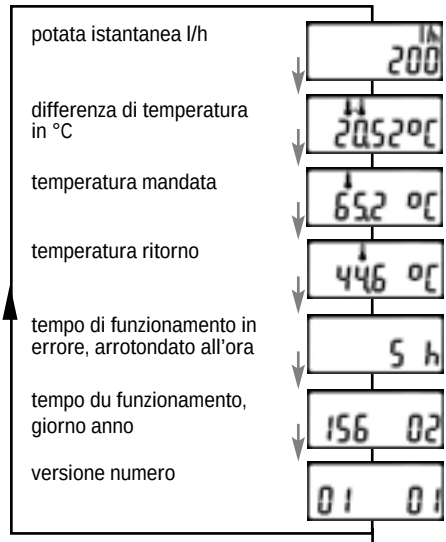
Se sul display appare il simbolo della batteria:

- batteria scarica

I 1° livello „Contatore“

* data fissata: ad esempio
04.01 = aprile 2001 (ultimo giorno del mese)

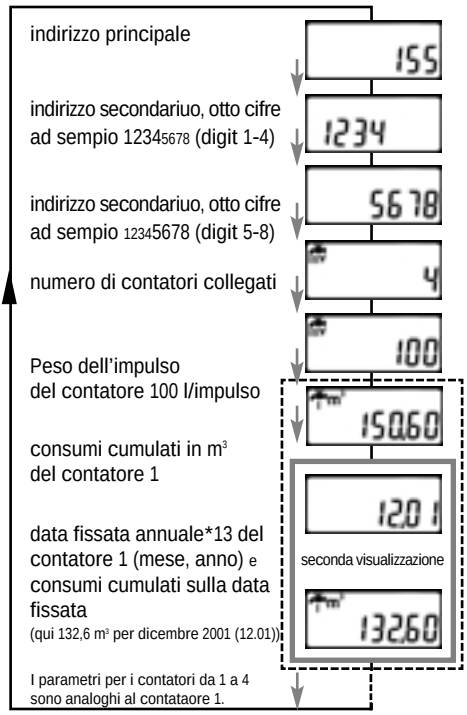
2° livello „Contatore“



se è connessa un'interfaccia, apparirà sul
display al secondo livello „water meter + options“

2° livello „Contatore con accessori“

solo se il contatore o l'M-BUS sono connessi

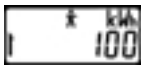


F Écran service

Flèches de flux clignotent:

- Pas de flux détecté (p.e. en été, ou si la pompe est éteinte)
- Si nécessaire contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel de service

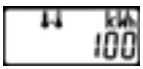
---



Fléches de flux et indicateur „bonhomme de service“ affiché en permanence

- Pas de flux mais dT >15°C depuis 24 heures (probème du système de chauffage ou du compteur)
- Contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel de service

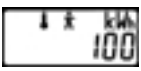
---



Les deux indicateurs des sondes de température clignotent

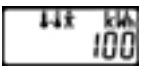
- dT négatif, les sondes peuvent être inversées
- Contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel service

---



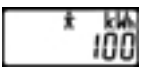
Un indicateur desonde de température clignote

- La sonde indiquée no fonctionne pas correctement (aller + retour)
- Contactez le personnel de service



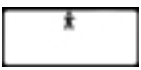
Le deux indicateurs des sondes de température clignotent en alternant et le „bonhomme de service“ est allumé en permanence

- Les deux sondes ne fonctionnent pas correctement (aller + retour)
- Contactez le personnel de service



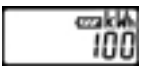
Le „bonhomme de service“ apparaît avec autres symboles ou numéros, d’autres donnés peuvent être affichées en appuyant sur le bouton rouge

- Le calcul d’énergie est arrêté
- Si nécessaire contactez le personnel de service



Le „bonhomme de service“ apparaît le bouton rouge ne fonctionne pas

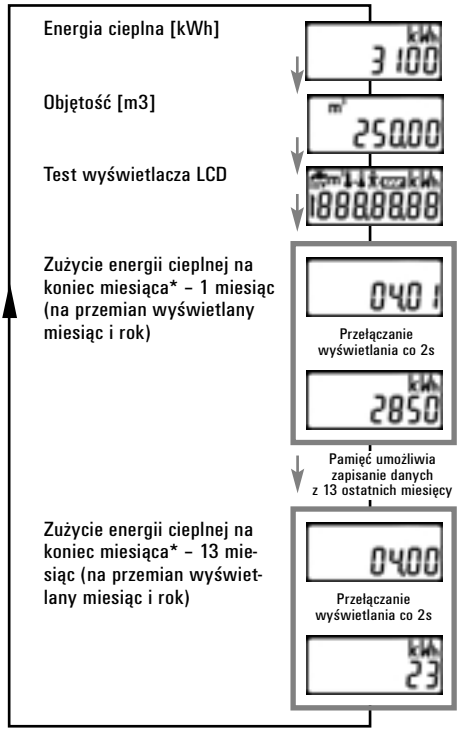
- Calculateur ne fontionne pas correctment
- Contactez le personnel de service/échangez le compteur



Le Symbole Batterie apparaît

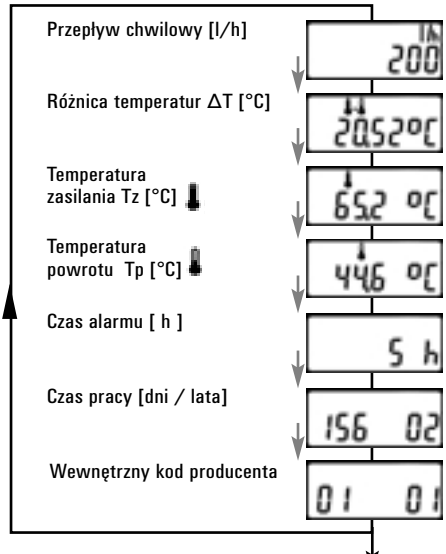
- Fin de la période metrologique ou fin de durée de vie batterie
- Contactez le personnel de service/échangez le compteur

PL 1. Dane na wyświetlaczu w pierwszej kolumnie


Energia cieplna [kWh]
3100
Objętość [m3]
25000
Test wyświetlacza LCD
Zużycie energii cieplnej na koniec miesiąca* – 1 miesiąc (na przemian wyświetlany miesiąc i rok)
0401
Przełączanie wyświetlania co 2s
2850
Pamięć umożliwia zapisanie danych z 13 ostatnich miesięcy
Zużycie energii cieplnej na koniec miesiąca* – 13 miesiąc (na przemian wyświetlany miesiąc i rok)
0400
Przełączanie wyświetlania co 2s
23

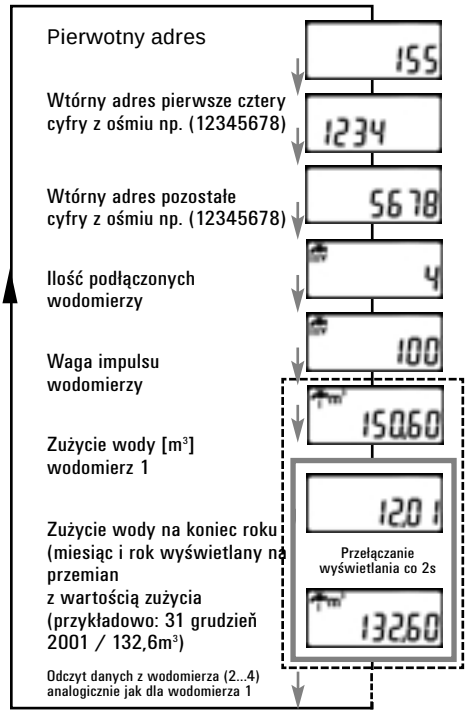
* np 04.01 = Kwiecień 2001 (energia zapamiętana w ostatnim dniu miesiąca).

2. Dane na wyświetlaczu w drugiej kolumnie



Po podłączeniu modułu M-BUS/4 W na wyświetlaczu LCD w drugiej kolumnie można dodatkowo odczytać następujące dane:

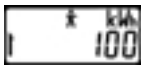
2. Dodatkowe dane na wyświetlaczu w drugiej kolumnie po podłączeniu modułu "M-BUS/4 W"


Pierwotny adres
155
Wtórny adres pierwsze cztery cyfry z ośmiu np. (12345678)
1234
Wtórny adres pozostałe cyfry z ośmiu np. (12345678)
5678
Ilość podłączonych wodomierzy
4
Waga impulsu wodomierzy
100
Zużycie wody [m³] wodomierz 1
15060
Zużycie wody na koniec roku (miesiąc i rok wyświetlany na przemian z wartością zużycia (przykładowo: 31 grudzień 2001 / 132,6m³)
1201
Przełączanie wyświetlania co 2s
13260
Odczyt danych z wodomierza (2...4) analogicznie jak dla wodomierza 1

S Fel koder

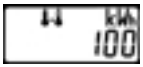
Flödespil **blinkar**

- Inget flöde (e.x. stängda ventiler).
- Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.



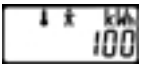
Flödespil lyser **permanent** och symbolen serviceman lyser

- Inget flöde under 24 timmar men dT > 15°C (problem med värmesystemet eller värmemätaren).
- Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.



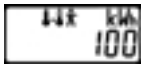
Båda symbolerna för temperaturgivare **blinkar**

- Negativt dT. Temperaturgivarna felkopplade.
- Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.



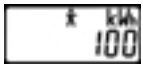
En symbol för temperaturgivare **blinkar**

- En givare ur funktion (framledning / returledning).
- Om nödvändigt kontakta servicepersonal.



Båda symbolerna för temperaturgivare **blinkar** omvartannat och symbolen serviceman lyser

- Båda givarna ur funktion.
- Om nödvändigt kontakta servicepersonal.

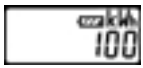


Symbolen för serviceman lyser, i vissa fall tillsammans med andra symboler.
Tryckknappen fungerar.

- Energiberäkning stoppad.
- Om nödvändigt kontakta servicepersonal.

Symbolen för serviceman lyser, i vissa fall tillsammans med andra symboler.
Tryckknappen fungerar inte.

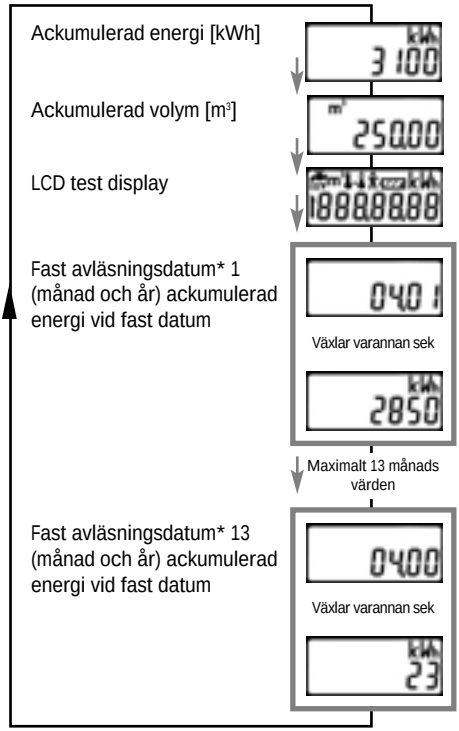
- Fel I integreringsverket.
- Om nödvändigt kontakta servicepersonal/byt mätare.



Batteri symbolen lyser

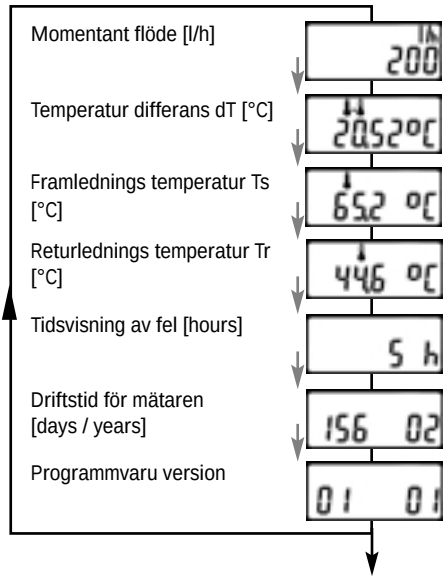
- Slut på utesittningstiden eller slut på batteriet.
- Om nödvändigt kontakta servicepersonal/byt mätare.

S 1. Register 1 "Värmemätaren"



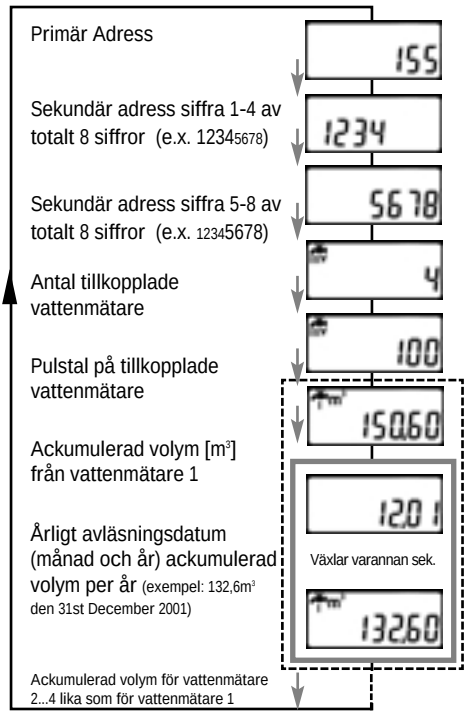
* fast datum, e.x. 04.01 = April 2001
(sista dagen i månaden)

2. Register 2 "Värmemätaren"



Efter inkoppling av Options Kort M-BUS/4 VM tillkommer följande parametrar i Register 2:

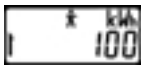
Utökad 2. Register 2


Primär Adress
155
Sekundär adress siffra 1-4 av totalt 8 siffror (e.x. 12345678)
1234
Sekundär adress siffra 5-8 av totalt 8 siffror (e.x. 12345678)
5678
Antal tillkopplade vattenmätare
4
Pulstal på tillkopplade vattenmätare
100
Ackumulerad volym [m³] från vattenmätare 1
15060
Årligt avläsningsdatum (månad och år) ackumulerad volym per år (exempel: 132,6m³ den 31st December 2001)
1201
Växlar varannan sek.
13260
Ackumulerad volym för vattenmätare 2...4 lika som för vattenmätare 1

PL Sygnalizacja stanów alarmowych na wyświetlaczu

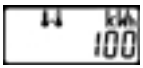
Strzałka (pionowa) przepływu miga:

- Brak przepływu (np. wyłączony system grzewczy)
- Sprawdź instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



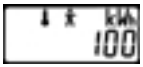
Strzałka (pionowa) przepływu oraz symbol serwisanta świecą w sposób ciągły:

- Brak przepływu ponad 24 godziny z równoczesnym wystąpieniem $\Delta T > 15°C$ (problem z instalacją grzewczą lub uszkodzenie ciepłomierza).
- Sprawdź instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



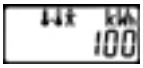
Obydwa symbole czujników temperatury migają:

- ujemna ΔT. Zamienione czujniki temperatury lub odwrócony obieg w instalacji grzewczej.
- Sprawdź montaż czujników, instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



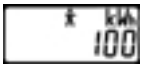
Pojedynczy symbol czujnika temperatury miga:

- Błąd czujnika temperatury (zasilania lub powrotu).
- Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



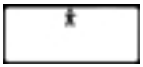
Symbole czujników temperatury na przemian migają wraz z symbolem serwisanta świecącym w sposób ciągły:

- Błąd obydwu czujników temperatury.
- Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



Symbol serwisanta świeci wraz z innym symbolem lub numerem, po naciśnięciu przycisku możesz wyświetlić dodatkowe informacje:

- Wstrzymanie zliczania energii cieplnej.
- Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



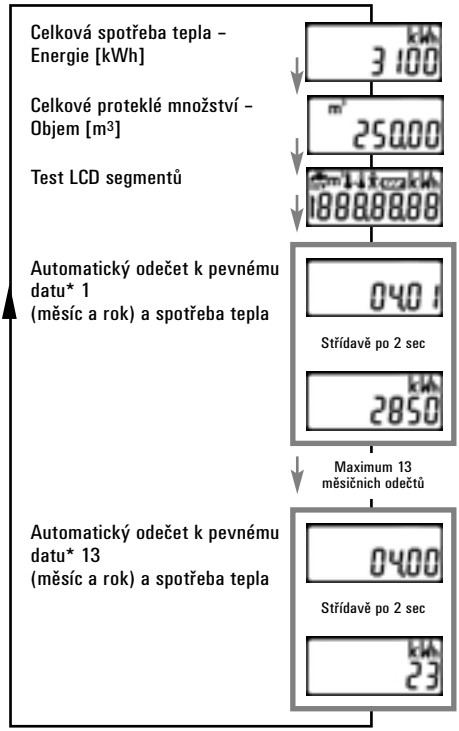
Symbol serwisanta świeci, ciepłomierz nie reaguje na naciśnięcie przycisku:

- Uszkodzony przelicznik ciepłomierza.
- Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.

Symbol baterii świeci:

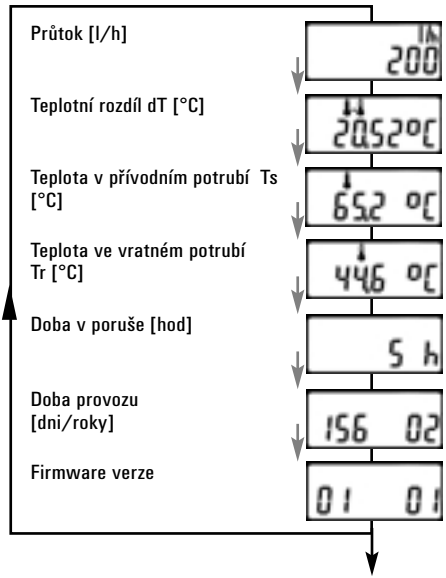
- Koniec okresu ważności legalizacji lub żywotności baterii.
- Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem w celu wymiany baterii lub legalizacji ciepłomierza.

CZ 1. úroveň LCD „Měřič tepla“



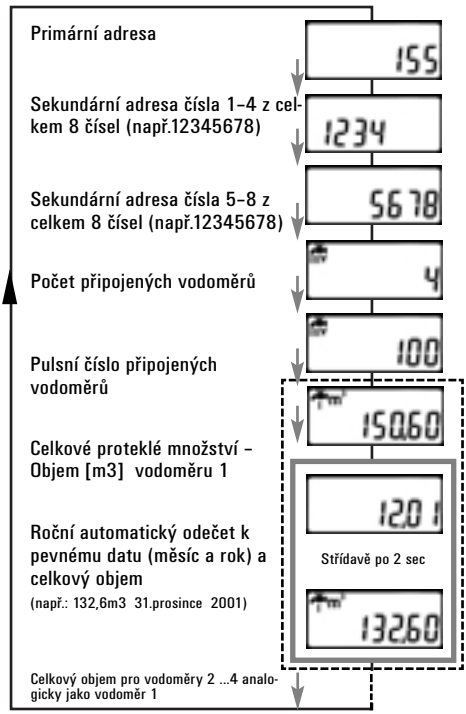
* pevné datum např. 04.01 =
Duben 2001 (poslední den v měsíci)

2. úroveň LCD „Měřič tepla“



Po připojení komunikačního modulu M-BUS/4 WM bude 2. úroveň LCD rozšířena o následující ukazatele:

Rozšířená 2. úroveň LCD „Modul M-BUS/4 WM“

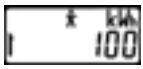

Primární adresa
155
Sekundární adresa čísla 1–4 z celkem 8 čísel (např.12345678)
1234
Sekundární adresa čísla 5–8 z celkem 8 čísel (např.12345678)
5678
Počet připojených vodoměrů
4
Pulsní číslo připojených vodoměrů
100
Celkové proteklé množství – Objem [m3] vodoměru 1
15060
Roční automatický odečet k pevnému datu (měsíc a rok) a celkový objem
(např.: 132,6m3 31.prosince 2001)
1201
Střídavě po 2 sec
13260
Celkový objem pro vodoměry 2 ...4 analogicky jako vodoměr 1

CZ Servisní ukazatele

Blikající šipka

- Průtok nebyl zaznamenán (např. v létě nebo při vypnutém čerpadle)
- V případě potřeby zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky

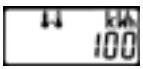
---



Šipka průtoku a symbol opraváře trvale svítí

- Průtok nebyl zaznamenán, ale dT >15°C byl po dobu 24 hodin (problém v systému vytápění nebo na měřiči tepla).
- Zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky

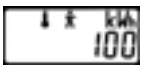
---



Oba symboly teploměrů střídavě blikají

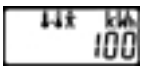
- Záporné dT. Snímače teploty mohou být obrácené
- Zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky

---



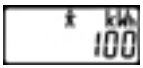
Jeden symbol teploměru bliká

- Přílušný snímač teploty je v poruše (přívodní vratná větev)
- Kontaktujte servisní pracovníky



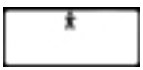
Oba symboly teploměrů blikají a symbol opraváře trvale svítí

- Oba snímače teploty jsou v poruše
- Kontaktujte servisní pracovníky



Symbol opraváře se objevuje na displeji s jinými symboly nebo čísly, ostatní data mohou být na displeji zobrazena

- Výpočet energie zastaven
- V případě potřeby kontaktujte servisní pracovníky



Symbol opraváře se objevuje na displeji, tlačítkem nelze vyvolat žádná data

- Vyhodnocovací jednotka v poruše
- Kontaktujte servisní pracovníky / vyměňte měřič

Symbol baterie se objevuje na displeji

- Konec doby ověření nebo životnosti baterie
- Kontaktujte servisní pracovníky / vyměňte měřič

D Allmess GmbH
Am Voßberg 11 · 23758 Oldenburg i.H. – Germany
Tel.: +49 43 61 / 6 25 - 0
Fax +49 43 61 / 6 25 - 2 50
E-Mail: info@allmess.de · www.allmess.de

PL Actaris Polska Sp. z o. o.
ul. Wroclawska 53 · 30-011 Kraków – Poland
tel.: (012) 633 54 27, 633 56 28
fax: (012) 633 56 25
E-Mail: biuro@actaris.pl · www.actaris.pl

CZ Actaris s.r.o.
Naskové 3 · 150 00 Praha 5 – Czech Republic
tel.: 02/571 89 801
fax: 02/571 89 818
E-Mail: info@prague.actaris.com

CH Actaris SA
Chemin Château-Bloch 1 · Case postale 10 · 1219 Aïre/Geneva – Switzerland
Tel: +41-22-796.33.11
Fax: +41-22-796.66.62
E-Mail: sisag@geneva.actaris.com

S Actaris Technologies AB
Adolfsbergsvägen 29, Box 20173
161 02 Bromma – Sweden
Phone: +46 8 562 005 00
Fax: +46 8 562 005 05
E-Mail: info@stockholm.actaris.com

I Actaris SpA
Via Schievano, 2 · 20143 Milano – Italy
Phone: +39-02-83 300 255
Fax: +39-02-83 300 288
E-Mail: info@milan.actaris.com

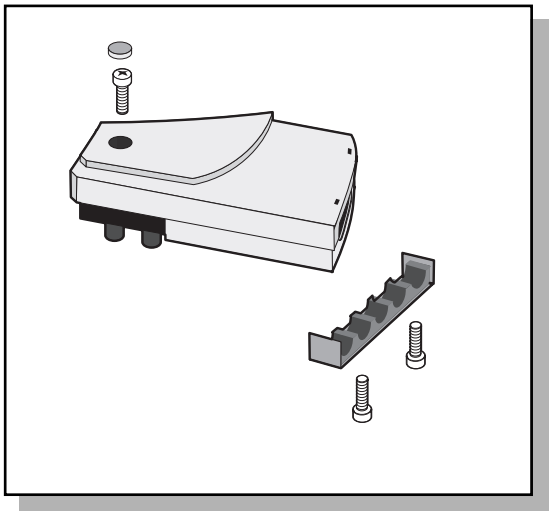
NL Actaris Meterfabriek BV
Kamerling Onnesweg 63 · Postbus 42 · 3300 AA Dordrecht – The Netherlands
tel.: +31-(0)78-6545454
fax: +31-(0)78-6182485
e-mail: info@dordrecht.actaris.com

Artikel-Nummer 11094
Technischer Stand Februar 2002
Änderungen vorbehalten.

MONTAGEANLEITUNG/INSTALLATION MANUAL

Instruction de montage, Instrukcja montażu, Montážní návod, Installations Anvisning, Gebruiksaanwijzing

Optionsstecker, Option connector, Prise optionelle, Dodatkowy moduł, Komunikařnímodul, Options Kort, Optiestekker



D Lieferumfang:

- Optionsstecker M-BUS/4 WZ oder Fernanzeige E+V
- Kabelzugentlastung, inkl. 2 Befestigungsschrauben
- 1 Steckerbefestigungsschraube
- 1 graue Kunststoffplombe
- Montageanleitung

GB Supplied material

Option connector (M-BUS/4 WMZ or Repetition E+V) including cover, cable clamp with 2 inserted screws, 1 screw type Ejot 1412 KB 30x16, 1 plastic user seal Ø 8,5 mm, installation manual

F Equipement livré:

Carte option (M-BUS/4 WM ou Répétition Energie/Volume) incluant un couvercle, un presse-cable équipé de deux vis, une vis cruciforme, un plomb en plastique et un guide d'installation.

PL Dostarczane elementy:

Dodatkowy moduł (M-BUS/4 W lub wyjście impulsowe E, V – energia, objętość), pokrywa ozdobna, klamra zaciskowa do kabli przyłączeniowych + dwa wkręty, 1 wkręt mocujący 30x16, 1 plastikowa plomba Ø 8,5 mm, instrukcja

CZ Předmět dodávky:

Přídavný modul (M-BUS/4 WM nebo pulsní výstup Energie a Objem) vč. krytu, Příchytka kabelů se 2 šrouby, 1 šroub typ Ejot 1412 KB 30x16, 1 plastická uživatelská plomba Ø 8,5 mm, Montážní návod

S Levererad Utrustning

Options Kort (M-BUS/4 Pulsingångar VM eller E+V pulsutgångar) inklusive lock, Kabelfäste med 2 skruvar, 1 Skruv typ Ejot 1412 KB 30x16, 1 Plast plombering Ø 8,5 mm, Installations manual

NL Geleverde onderdelen

Optiestekker (M-BUS/4 WM of Puls E+V) inclusief kapje, Kabel klem met 2 schroefjes, 1 schroef type Ejot 1412 KB 30x16, 1 plastic gebruikers zegel Ø 8,5 mm, Installatieblad

D Allgemeines:

Signalleitungen (z.B. BUS- oder Fernanzeigekabel) nicht in der Nähe von stromführenden Netzleitungen und/oder elektromagnetischen Störquellen verlegen. Steckeröffnung während der Montage vor Feuchtigkeit schützen.

GB Generics:

Signal leads shall not be laid directly alongside mainspower supply cables and/or sources of electromagnectic interference. Prevent water getting into the heatmeter electronics during installation phase.

F Généralités:

Ne pas installer les câbles de signal à proximité de câbles d'alimentation principale ou de sources d'interférences életromagnetiques. Eviter la pénétration d'eau dans le compteur pendant la phase d'installation.

PL Ogólne wytyczne:

Przewody sygnałowe nie można prowadzić blisko sieciowych przewodów zasilający oraz w otoczeniu silnych pól elektromagnetycznych. Połączenia elektryczne należy zabezpieczyć przed wilgocią.

CZ Obecně:

Neinstalujte signální vodiče v blízkosti silových kabelů a/nebo zdrojů elektromagnetického rušení. Zabraňte vniknutí vody do elektroniky měřiče při montáži

S Generellt:

Installera inte signalkablarna nära högspänningskablar och/eller andra elektromagnetiska störningskällor. Undvik att få in vatten i värmemätaren vid installationen.

NL Algemeen:

Instaleer de bedrading niet in de buurt van spanningsbronnen en/of elektromagnetische interferenties. Voorkom dat er water in de warmtemeter komt tydens de installatie.

D Montage:

I Blindkappe mit Hilfe eines Schraubendrehers in den vorgesehenen Schlitzen vorsichtig anheben und abziehen.
II Die 2 roten Kunststoffplomben mit einem spitzen Gegenstand vorsichtig entfernen.
III Die grauen Gehäuseschalen vom Optionsstecker entfernen.

GB Preparation of installation:

I Lift and remove the dummy cover carefully with a screwdriver using the small slots.
II Remove the two red plastic seals carefully with a pointed tool.
III Remove grey lower and upper option cover from option connector.

Technical specification

Pulse specification for watermeters:

Pulse value: 100 or 10 L per pulse
Pulse request voltage: 3 V (typ.)
Pulse detection: contact closed R ≤ 500 Ω / open R ≥ 100 kΩ / pulse/break ≥ 3 s
Cable length: max. 30 m

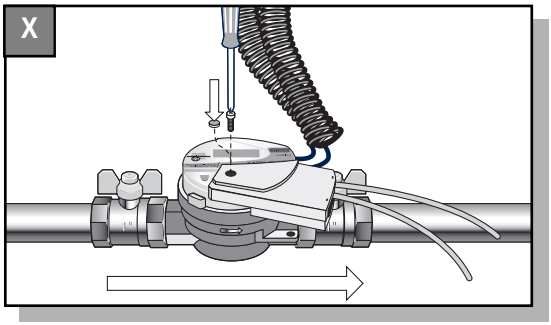
Specification M-Bus-Interface:

Normative reference: EN 1434 – 3
Baudrate: 300 or 2400 Baud (programmable by M-BUS)
Protocol: variable protocol, low byte first
Standard data frame: E, V, Q, Ts, Tr, dT, error time, operating time, date & time, volume watermeter 1...4, firmware.

Specification repetition energy and volume:

Maximum pulse request voltage: 30 V
Max. permitted current: 20 mA
Max. resistance RON: 100 Ω (during pulse output)
Pulse with: 500 ms
Pulse value: energy = 1 kWh, volume = 10 L

D Endmontage



Oberes Optionssteckergehäuse aufsetzen. Die Steckerbefestigungsschraube festziehen und mit der grauen Kunststoffplombe sichern.

GB Final assembly

Assemble the upper option cover on top of the option connector. Fix the option connector with 30x16 screw on the heatmeter. Press the grey plastic user seal into the relief above the screw.

F Assemblage final

Assembler le couvercle supérieur sur la carte option. Fixer l'ensemble de la carte option sur le compteur à l'aide de la vis cruciforme. Insérer le plomb en plastique gris au-dessus de la vis dans l'emplacement prévu à cet effet.

PL Czynności końcowe

Nasuń na moduł górną część osłony. Przy pomocy wkręta przymocuj moduł do ciepłomierza. Wkręt zabezpiecz wciskając w gniazdo wkręta plastikową plombę.

CZ Konečná montáž

Nasaďte horní část krytu na modul. Upevněte modul na měřič tepla pomocí šroubu 30x16. Zatlačte šedou plastovou plombu do prolisu nad šroubem.

S Slutlig montering

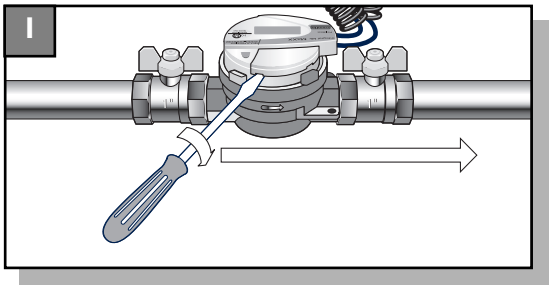
Montera fast locket på Optionskortet. Skruva fast optionskortet på värmemätaren med 30x16 skruven. Tryck fast det gråa locket i hållaren ovanför skruven.

NL Afwerking

Monteer het bovenste afdekplaatje op de optiestekker. Bevestig de optiestekker met de 30x16 schroef op de warmtemeter. Druk het grijze plastic gebruikers zegel in de ruimte boven de schroef

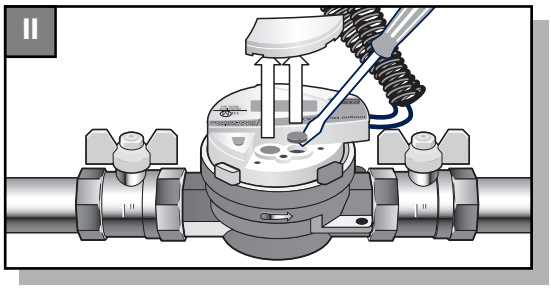
F Préparation de l'installation:

I Retirer doucement le couvercle de protection en soulevant les deux encoches à l'aide d'un tournevis.
II Enlever avec précautions les deux plombs en plastique rouge à l'aide d'un outil pointu.
III Retirer les couvercles supérieur et inférieur gris de protection de la carte option.



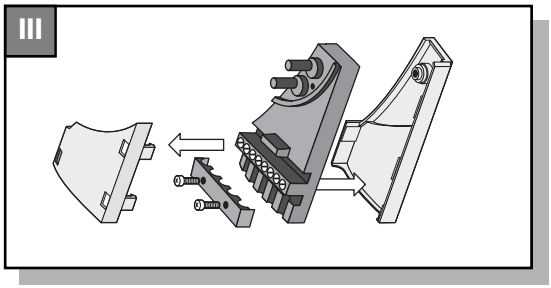
PL Przygotowanie do instalacji:

I Przy pomocy wkrętaka zdjąć pokrywę wykorzystując małe w niej wycięcia.
II Przy pomocy ostrego wkrętaka delikatnie wyjąć czerwone plastikowe plomby.
III Z modułu zdjąć dolną i górną szarą osłonę.



CZ Příprava montáže:

I Sejměte opatrně kryt připojovací části mžřiče zasunutím šroubováku do bočních štěrbinových otvorů.
II Odstraňte opatrně pomocí nástroje s hrotem 2 červené plastové plomby
III Sejměte spodní a horní část krytu modulu.



S Förberedelse inför installation:

I Lyft försiktigt locket som täcker kopplingsplinten med en liten skruvmejsel.
II Avlägsna de två röda plomberna med ett spetsigt verktyg.
III Avlägsna de gråa höljet som täcker kopplingsplinten.

NL Voorbereiding van de installatie:

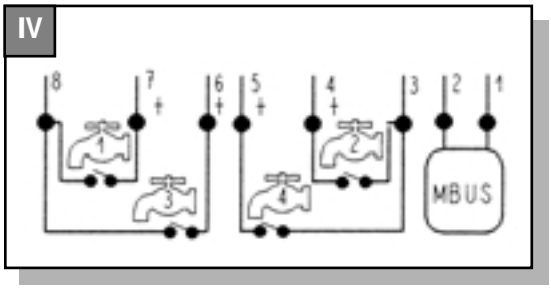
I Verwijder voorzichtig het afdekplaatje met een schroevendraaier door kleine slagen te maken
II Verwijder voorzichtig de twee rode plastic zegels met een puntig gereedschap
III Verwijder de grijze boven en onderkant van de optiestekker

D Installation der Anschlussleitung

Anschluss gemäß Klemmenbelegung (siehe auch unteres Steckergehäuseteil):

IV Optionsstecker M-BUS/4 WZ

V Fernanzeige Energie und Volumen

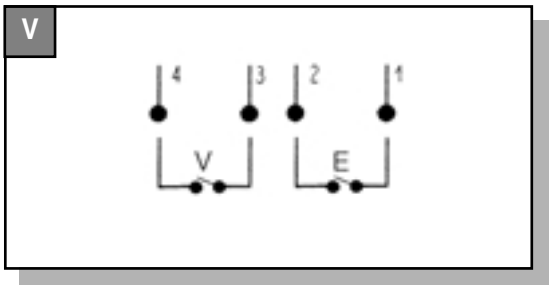


GB Wiring

Connect the wires for options according to the schematics (see also lower option cover sticker).

IV Option connector M-BUS/4 WM

V Option connector repetition energy and volume



F Câblage

Installer les câbles des options selon les schémas (voir également l'autocollant fixé sur le couvercle inférieur):

IV carte option M-BUS / 4 compteurs d'eau.

V Carte option Répétition énergie et volume.

PL Podłączenie elektryczne:

Podłączenie przewodów elektrycznych do modułu należy wykonać zgodnie ze schematem umieszczonym na dolnej części szarej osłony.

IV Moduł M-BUS/4 W.

V Moduł wyjście impulsowe energia, objętość (E, V).

CZ Vodiče

Připojte vodiče k modulu dle schematu (viz též spodní kryt modulu)

IV Modul M-BUS/4 WM

V Modul pulsní výstup Energie a Objem

S Inkoppling kablar

Koppla in kablarna enligt schema (se också det gråa höljet).

IV Options Kort M-BUS/4 Vattenmätare pulsingångar.

V Options Kort M-BUS/Energi och volym pulsutgångar.

NL Bedrading

Installeer de bedrading voor de toepassing volgens de schema's (zie ook de onderste afdekplaat van de optiestekker).

IV Optiestekker M-BUS/4 WM

V Optiestekker pulsuitgang energie en volume

D Beispiel: Programmierung der Primäradresse auf den Wert 231:

zunächst mit dem roten Taster ❶ die gewünschte Anzeige „Primäradresse“ auswählen und dann wie dargestellt vorgehen.

(❶ = Betätigung roter Taster, ❷ = Betätigung blauer Taster für ca. 3 s)

GB Example: programming of primary address to the value 231:

start with selection of primay address display using push button ❶ and then follow the schematic.

(❶ = press red push button at the meter, ❷ = press blue push button at option connector for approximate 3 s)

F Exemple: programmation de l’adresse primaire à la valeur 231:

Sélectionner l'affichage de l'adresse primaire en utilisant le bouton poussoir ❶, puis suivez le schéma ci-dessous (❶ = appuyez sur le bouton rouge du compteur, ❷ = appuyez sur le bouton bleu de la carte option env. 3 sec.)

PL Przykład: programowanie pierwotnego adresu nr 231:

Używając czerwonego przycisku ❶ umieszczonego na ciepłomierzu ustaw aktualny pierwotny adres, następnie postępuj zgodnie ze schematem programowania gdzie:
(❶ = Naciśnij czerwony przycisk umieszczony na ciepłomierzu, ❷ = Naciśnij i przytrzymaj (3 sek.) niebieski przycisk umieszczony na module).

CZ Příklad: programování primární addresy na hodnotu 231:

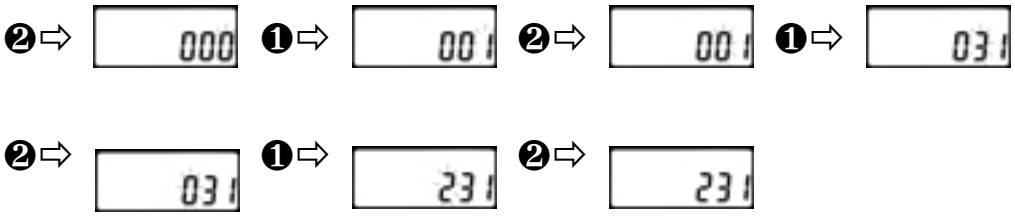
Začněte výběrem primární adresy na displeji použitím tlačítka ❶ a pak postupujte podle schematu (❶ = stisk červeného tlačítka na měřiči, ❷ = stisk modrého tlačítka na modulu na 3 sec).

S Exempel: programmering av Primär adress till 231:

börja med att välja Primär adress genom att trycka på den röda knappen ❶ och följ sedan schemat (❶ = tryck på den röda knappen på värmemätaren, ❷ = tryck på den blåa knappen på Options Kortet i 3 sek).

NL Voorbeeld: programmeren van het primair adres naar de waarde 231:

start met het selecteren van het display waar het primair adres wordt weergegeven mbv drukknop ❶ en volg dan het schema (❶ = druk op de rode knop op de meter, ❷ = druk op de blauwe knop op de optiestekker voor ongeveer 3 sec)



S Programmering (Version M-BUS/4 VM)

Följande parametrar kan programmeras:

- Primär adress (1 - 250)
- Sekundär adress (0000 0000 - 9999 9999)
- Antal inkopplade vattenmätare (0 - 4)
- Pulsvärde på vattenmätare (10/100 L)
- Mätarställning för alla inkopplade vattenmätare (0,00 m^3 - 99999,99 m^3)

Programmerings följd:

a) Tryck in knappen ❶ (röd knapp på Integreringsverket): Val av register som ska pro grammeras (se även användar manual för värmemätaren).
b) Tryck in knappen ❷ (blå knapp på Options Kortet) i 3 sek : aktiverar programmeringen för valt register.
c) Den blinkande siffran i displayen kan ändras till önskat värde genom att trycka en eller flera gånger på den röda knappen ❶.
d) Tryck in den blå knappen ❷ i 3 sek: nästa siffra i displayen börjar blinka och kan ändras (inte för antal inkopplade vattenmätare eller pulsvärde).
e) Upprepa moment c) och d) tills alla siffror har programmerats. Värdet memoreras när vald siffra slutar blinka och nästa börjar blinka.

NL Programmeren (Versie M-BUS/4 WM)

De volgende parameters kunnen geprogrammeerd worden:

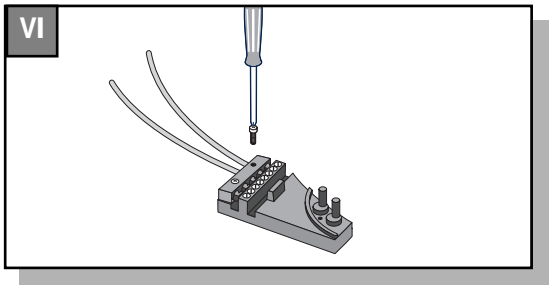
- primair adres (1 - 250)
- Secundair adres (0000 0000 - 9999 9999)
- Aantal aangesloten watermeters (0 - 4)
- Puls waarde van de watermeters (10/100 L)
- Werkelijke meterstand van de aangesloten watermeters (0,00 m^3 - 99999,99 m^3)

Volgorde voor programmeren:

a) Druk op knop ❶ (rode knop op rekenwerk): selectie van de display dat geprogrammeerd moet worden (zie ook de gebruiksaanwijzing van de warmtemeter)
b) Druk op knop ❷ (blauwe knop op optiestekker) voor 3 sec : activeert de programeer modus voor de betreffende display.
c) De knipperende waarde op de display kan worden veranderd door 1 of meerdere malen op de knop ❶ te drukken
d) Druk op knop (2) voor 3 sec: De volgende digit begint te knipperen en kan nu worden veranderd (niet voor aantal en pulswaarde aangesloten watermeters)
e) Herhaal stap c) en d) tot alle waarden zijn geprogrameerd. De waarde zal worden opgelagen en de betreffende display stopt met knipperen.

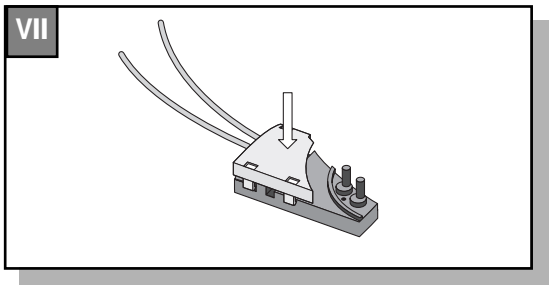
D Montage des Options-steckers

VI Kabelzugentlastungsklemme montieren und festschrauben.
VII Untere Gehäuseschale aufstecken.
VIII Schutz von den Steckstiften abziehen und Optionsstecker vorsichtig in die vorgesehene Öffnung stecken.



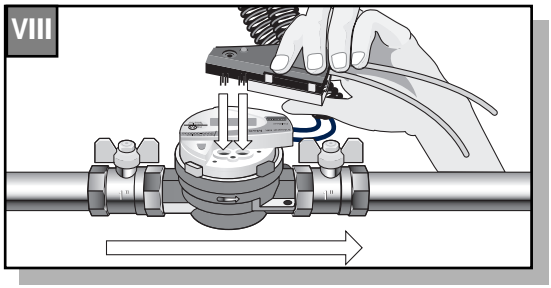
GB Installation option connector

VI Assemble the cable clamp with two inserted screws.
VII Assemble the lower option cover.
VIII Remove the protection from the pins and insert the option connector carefully into the provided port.



F Installation de la carte option:

VI Fixer le presse-cable à l'aide des deux vis.
VII Monter le couvercle inférieur sur la carte.
VIII Retirer les protections noires des connecteurs et insérer la carte option avec précaution dans le compteur.



PL Podłączenie modułu do ciepłomierza:

VI Przewody elektryczne zamocować przy pomocy klamry zaciskowej.
VII Na moduł założyć dolną część szarej osłony.
VIII Usunąć zabezpieczenie pinów i delikatnie wsunąć moduł w gniazda interfejsu ciepłomierza.

CZ Montáž modulu:

VI Zajistěte kabely pomocí příchytky
VII Nasaďte spodní část krytu
VIII Sejměte ochranu konektoru a opatrně nasaďte modul na port v připojovací části měřiče

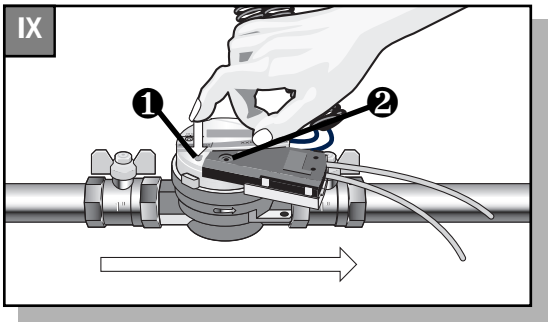
S Installation Options Kort

VI Skruva fast kabelfästet med de 2 skruvarna.
VII Montera det gråa höljet.
VIII Ta bort skyddet för kopplingsplinten och tryck försiktigt in kortet i värmemätaren.

NL Installatie van de optiestekker

VI Zet de kabelklem vast met de twee bijgeleverde schroefjes
VII Zet het onderste afdekplaatje terug
VIII Verwijder de bescherming van de stekker en plaats de optiestekker voorzichtig in de beschikbare poort.

D Programmierung für Ausführung M-BUS/4 WZ



Folgende Parameter können pro grammiert werden:

- Primäradresse (1 - 250) und Sekundäradresse (0000 000 - 9999 9999)
- Anzahl der Wasserzähler (0 - 4)
- Impulswertigkeit der Wasserzähler (10/100 l/Impuls)
- Startzählerstände aller angeschlossenen Wasserzähler (0,0 m^3 - 99999,99 m^3)

Prinzipielle Vorgehensweise bei der Programmierung:

a) Mit rotem Drucktaster ❶ am Rechenwerk die Anzeige auswählen (s. Bedienungsanleitung des Wärmezählers)
b) Mit blauem Drucktaster ❷ am Optionsstecker (3 s gedrückt halten) den Programmiermodus aktivieren
c) Durch Betätigen des roten Drucktasters ❶ am Wärmezähler den Wert ändern.
d) Durch Betätigen (3 s) des blauen Drucktasters am Optionsstecker den Wert bestätigen.
e) Schritte c) und d) bis zur Vollständigen Eingabe wiederholen. Der Wert wurde gespeichert, wenn keine Ziffer mehr blinkt.

GB Programming (Version M-BUS/ 4 WM)

Following parameters can be programmed:

- Primary address(1 - 250) and secondary address (0000 000 - 9999 9999)
- Number of connected watermeters (0 - 4)
- Pulse value of watermeters (10/100 l)
- Initial index of all connected watermeters (0,0 m^3 - 99999,99 m^3)

Principle sequence for programming:

a) Press push button ❶ (red button on calculator): selection of display to be programmed (see also operating manual of the heatmeter)
b) Press push button ❷ (blue button on option connector) for 3 s: activates the programming mode for the selected display
c) The flashing digits of the display can be modified by single or multiple pressing of push button ❶.
d) Press push button ❷ for 3 s: the next digit of the display will start flashing and can be modified (not for number of connected watermeters and pulse value) .
e) Repeat step c) and d) until all digits have been programmed. The value will be memorised as soon as the display stops flashing.

F Programmation (version M-BUS/4 compteurs d'eau)

Les paramétres suivants peuvent être programmés:

- Adresse primaire (1 - 250)
- Adresse secondaire (0000 0000 - 9999 9999)
- Nombre de compteurs d'eau connectés (0 - 4)
- Poids d'impulsion des compteurs d'eau (10/100 l)
- Index initial des compteurs d'eau (0,00 m^3 - 99999,99 m^3)

Séquence type de la programmation:

a) Appuyer sur le bouton ❶ (bouton rouge sur le compteur): sélection de l'affichage à programmer (voir également sur le manuel d'utlisation du compteur).
b) Appuyer sur le bouton ❷ (bouton bleu sur la carte option) pendant 3 secondes: activation du mode de programmation pour l'affichage sélectionné.
c) Le chiffre clignotant sur l'affichage peut être changé par pression unique ou multiple sur le bouton rouge ❶.
d) Appuyer sur le bouton bleu ❷ pendant 3 sec.: le prochain chiffre sur l'affichage va se mettre à clignoter indiquant qu'il peut être à son tour changé (sauf pour le nombre de compteurs d'eau connectés et pour le poids d'impulsion).
e) Répéter c) et d) jusqu'à ce que tous les chiffres aient été programmés. La valeur est enregistrée quand l'affichage concerné ne clignote plus.

PL Programowanie parametrów modułu (M-BUS/4 W):

Można zaprogramować następujące parametry:

- Pierwotny adres (001 – 250).
- Wtórny adres (0000 0000 – 9999 9999).
- Ilość dodatkowych wodomierzy (0 - 4).
- Waga impulsu wodomierzy (10 lub 100 L).
- Wartość początkowa zużycia wody wartość zgodna ze wskazaniem na mechanicznym liczniku wodomierza (0,00 m^3 – 99999,99 m^3).

Programowanie:

a) Naciśnij przycisk ❶ (czerwony umieszczony na ciepłomierzu), wybierz parametr, który będziesz programował (patrz instrukcja obsługi ciepłomierza).
b) W celu aktywacji modu programowania naciśnij i przytrzymaj (minimum 3 sek.) przycisk ❷ (niebieski umieszczony na module) – parametr programowany miga.
c) Przycisk ❶ służy do zmiany (wyboru) żądanego parametru.
d) Następnie naciśnięcie przycisku ❷ (3 sek.) służy do akceptacji (zatwierdzenia) nastawionego parametru.
e) Powyższe czynności należy wykonać przy programowaniu kolejnych parametrów.

CZ Programování (Verze M-BUS/4 WM)

Mohou být programovány tyto parametry:

- Primární adresa (1 – 250)
- Sekundární adresa (0000 0000 – 9999 9999)
- počet připojených vodoměrů (0 - 4)
- Pulsní číslo vodoměrů (1/100 L)
- Počáteční stav počítadla připojených vodoměrů (0,00 m^3 – 99999,99 m^3)

Postup při programování:

a) Stiskněte tlačítko ❶ (červené tlačítko na měřiči): výběr displeje, který má být programován (viz též návod na obsluhu měřiče tepla).
b) Stiskněte tlačítko ❷ (modré tlačítko na modulu) na 3 sec: aktivace programového modu pro vybraný displej.
c) Blikající číslice na displeji mohou být změněny na požadovanou hodnotu jednonebo vícenásobným stiskem tlačítka ❶.
d) Stiskněte tlačítko ❷ na 3 sec: další číslice na displeji začne blikat a její hodnota může být změněna (pro počet pčipojených vodoměrů a jejich pulsní čísla platí variantní volba).
e) Opakujte postup c) a d) až jsou naprogramovány všechny ukazatele. Hodnota je uložena když příslušný displej nebliká.